

# ACORD DE COOPERACIÓ SOBRE PESCA MARÍTIMA ENTRE ESPANYA I EL REGNE DE MARROC



## Espanya i el Regne de Marroc

Desitgen reforçar les relacions amistoses i de bon veïnatge entre ambdós països i els seus pobles; Desitgen consolidar aquestes relacions i donar-los un nou impuls en el marc d'una nova visió de la cooperació tendent a realitzar un gran disseny econòmic comú definit per una promoció del sector de pesca marítima basada en una col·laboració entre els dos associats, autoritzant l'un, l'accés als seus recursos marítics i a les seves infraestructures i contribuint l'altre amb la seva tecnologia, experiència i finançament;

Tenint en compte el fet que l'activitat de la pesca constitueix un cicle econòmic complet que comprèn l'exportació racional dels recursos marins, el seu desembarcament i recepció als ports, la seva transformació industrial, la seva distribució per a l'increment del consum intern al Marroc i la seva exportació, la cooperació ha de cobrir el conjunt d'aquests aspectes per així obtenir el màxim de rendibilitat de l'activitat de la pesca dintre del respecte a la conservació de les comunitats marines;

Conscients de l'interès de vetllar per la preservació, l'exportació racional dels recursos marins i la protecció del medi ambient de les regions de l'Atlàntic centrorientat i del Mediterrani, de les quals són riberencs;

Animats per la voluntat de desenvolupar la seva cooperació en matèria de pesca i indústria afins sobre bases científiques i mútuament avantatjoses.

Han convingut el següent:

### TÍTOL PRIMER Disposicions generals

**Article 1.** Espanya i el Regne de Marroc, anomenats d'ara endavant Parts contractants, es comprometen a desenvolupar la cooperació en l'àmbit de la pesca marítima en les aigües sota jurisdicció marroquina i a adoptar per a això totes les mesures adients.

**Article 2.** Les Parts contractants fomentaran els contactes entre els diversos professionals d'ambdós països amb objecte d'harmonitzar la comercialització dels seus productes i de salvaguardar els seus mutus interessos davant de tercers.

**Article 3.** Els vaixells de pesca que pertanyin a cadascuna de les Parts contractants podran utilitzar les instal·lacions portuàries de l'altra Part contractant segons les lleis i Reglaments vigents en el seu territori, tot això amb fins de reparació, aprovisionament, emmagatzematge i venda de productes de pesca.

### TÍTOL II Exercici de la pesca pels vaixells espanyols

**Article 4.** Els vaixells que podran exercir llur activitat dins el marc del present Acord, seran aquells que hagin gaudit de llicència de pesca en aigües marroquines durant els dos anys anteriors a la data de la seva entrada en vigència o els vaixells del mateix tipus, a condició que el seu nombre no augmenti en cap dels casos.

A l'annex número I figura el tonatge autoritzat de registre brut, el tonatge efectiu de registre brut, el repartiment per modalitats de pesca, per zones i per anys de la flota espanyola, a què fa referència el present Acord.

El tonatge de registre brut autoritzat és aquell pel qual la Part espanyola pot obtenir llicències de pesca i és autoritzada a pagar cànon, sense que el tonatge dels vaixells espanyols presents a les aigües sota jurisdicció marroquina, en un moment donat, sobrepassi el tonatge de registre brut efectiu.

**Article 5.** Les condicions d'exercici de la pesca en aigües sota jurisdicció marroquina es fixen en l'annex número II, adjunt al present Acord.

**Article 6.** La Part espanyola s'obliga a enviar a la Part marroquina les estadístiques de pesca de cadascun dels vaixells autoritzats a pescar a les aigües sota jurisdicció marroquina, regularment i en un termini de seixanta dies a partir de la data de cada desembarcament. Aquestes estadístiques han de reflectir les qualitats pescades per espècies i les zones de pesca, així com les dades biològiques obtingudes a partir de mostres.

**Article 7.** L'exercici de la pesca pels vaixells espanyols s'efectuarà mitjançant l'atorgament a títol oneros de llicències de pesca per modalitats i zones de pesca determinades, d'acord amb la reglamentació marroquina vigent.

Els vaixells en possessió d'una llicència hauran, a més, d'abonar uns cànon anuals i expressats en unitats de compte DEG (drets especials de gir) i pagadors trimestralment en divises convertibles, en funció dels tonatges dels vaixells i de les modalitats de pesca exercides, d'acord amb l'annex III, adjunt al present Acord.

En el marc de la cooperació marítima entre els dos països, Espanya

abonarà al Regne de Marroc una suma total trimestral igual al 40 per cent del mutuant global de cànon abonats pels vaixells espanyols.

**Article 8.** La Part espanyola s'obliga a enviar a la Part marroquina la llista de vaixells de pesca espanyola que desitgen exercir llurs activitats en les condicions anteriorment especificades. Aquesta llista contindrà les indicacions següents per a cada vaixell: nom de l'armador, port de base, número de matrícula, distintiu de crida (per a vaixells de més de 20 TRB), any de construcció, tonatges de registre brut, potència, eslora i modalitat de pesca.

La Part marroquina es reserva el dret a exercir tots els controls i verificacions de les indicacions que li siguin comunicades.

### TÍTOL III Desenvolupament de la pesca marroquina

**Article 9.** En el marc de la política de promoció marroquina de la pesca marítima, la Part espanyola es compromet a prendre al seu càrrec la formació de tècnics marroquins a Espanya. Per tal efecte es posaran anualment a disposició de la Part marroquina i durant el període de validesa de l'Acord, 30 beques i sufragarà el transport d'anada i tornada dels candidats escollits. Les beques continuaran essent cedides a cada promoció d'estudiants a fi de permetre'ls la finalitat dels seus cicles complets d'estudis.

En el marc de la formació pràctica, cada any podran embarcar 40 becaris marroquins durant un període de sis mesos, com a mínim, a bord dels vaixells espanyols d'altura. Els costos derivats d'aquesta formació pràctica així com els de transport d'aquests becaris, corren a càrrec de la Part espanyola.

La Part espanyola es compromet igualment a embarcar dos mariners marroquins a bord de cadascun dels vaixells espanyols autoritzats a pescar en les zones sota jurisdicció marroquina, en el cas que el TRB sigui superior a 150 tones i un sol mariner, en el cas que el dit TRB sigui superior a 100 tones.

**Article 10.** Al llarg de la durada del present Acord la Part espanyola es compromet a obrir en favor de Marroc:

—Una línia de crèdit per un muntant de 400 milions de dòlars USA, que podrà ésser utilitzada en dos trams de 200 milions de dòlars USA cadascun, sense sobrepassar el 50 per 100 del crèdit durant els dos primers anys.

—El muntant no utilitzat s'acumularà al segon tram.

—El 25 per 100 d'aquesta quantitat estarà constituït per crèdits FAD, lligats a un 75 per 100 de crèdits comercials, utilitzables tots dos per a l'adquisició de béns i serveis espanyols.

—Un crèdit de Govern a Govern de 150 milions de dòlars USA d'una durada de vint-i-cinc anys, dels quals vint-i-vuit de gràcia, i a un tipus d'interès anual del 4 per 100. Aquest crèdit de Govern a Govern serà destinat al finançament d'infraestructura i d'obres públiques al Marroc que siguin adjudicades a empreses espanyoles.

### TÍTOL IV Disposicions relatives a la Comissió mixta

**Article 11.** Es constituirà una Comissió mixta amb la finalitat de tractar totes aquelles qüestions relatives a l'execució d'aquest Acord. Aquesta Comissió podrà, també alhora, establir els grups de treball específics que consideri oportuns.

**Article 12.** La Comissió mixta vetllarà cada any per l'execució dels programes anuals de cooperació mútua per ajudar el desenvolupament del sector pesquer marroquí, previst en aquest Acord, i se n'assegurarà una bona execució.

**Article 13.** La Comissió mixta farà les recomanacions i proposarà les mesures adients que jutgi necessàries als Governos d'ambdues Parts contractants, amb l'objectiu de fer efectives les clàusules d'aquest acord.

**Article 14.** La Comissió mixta es reunirà alternativament a Madrid i a Rabat un cop l'any i/o a petició d'una o d'ambdues Parts contractants.

### TÍTOL V Disposicions transitòries

**Article 15.** Pel que fa als dos primers mesos de validesa del present Acord la llista de vaixells amb les dades esmentades més amunt serà enviada abans del 30 de setembre de 1983. Els vaixells espanyols de pesca que hagin disposat d'una llicència en el curs dels dos darrers mesos passats seran autoritzats a pescar fins el moment del lliurament de l'esmentada llista.

Els vaixells que hagin pescat a partir de l'1 d'agost de 1983 se sotmetran a les disposicions de l'article 7è. del present Acord, que fa referència als cànon.

## TÍTOL VI Validesa de l'Acord

**Article 16.** El present Acord romandrà en vigència durant quatre anys. En cas que Espanya s'adherís a la Comunitat Econòmica Europea, les dues Parts entaularan negociacions per tal de revisar el present Acord i introduir-hi les modificacions que es jutgessin oportunes. En finalitzar el període de validesa del present Acord les dues Parts es reuniran per entaular converses a fi de concloure un nou Acord de Pesca.

**Article 17.** El present Acord serà ratificat per cadascuna de les Parts, de conformitat amb les seves disposicions constitucionals, i entrarà en vigor provisionalment en la data de la seva signatura i definitivament després de l'intercanvi dels instruments de ratificació.

Fet a Rabat l'1 d'agost de 1983 en tres originals, en llengua espanyola, francesa i àrab, donant als tres textos igualment fe.

Per Espanya: Fernando Morán, Ministre d'Afers Estrangers.  
Pel Regne de Marroc: M'Hamed Boucetta, Ministre d'Estat Encarregat d'Afers Estrangers.

### ANNEX I Tones autoritzades i tones efectives de vaixells espanyols que operen a Marroc, per modalitat de pesca.

|                              | A 31 juliol 1983 |         | 5 per 100<br>1 agost 1983 |         | 15 per 100<br>1 gener 1984 |         | 10 per 100<br>1 gener 1985 |         | 5 per 100<br>1 gener 1986 |         | 5 per 100<br>1 agost 1986 |         |
|------------------------------|------------------|---------|---------------------------|---------|----------------------------|---------|----------------------------|---------|---------------------------|---------|---------------------------|---------|
|                              | Autoritzat       | Efectiu | Autoritzat                | Efectiu | Autoritzat                 | Efectiu | Autoritzat                 | Efectiu | Autoritzat                | Efectiu | Autoritzat                | Efectiu |
| <b>Nord de Cap Nouri</b>     |                  |         |                           |         |                            |         |                            |         |                           |         |                           |         |
| Arrossegament .....          | 32.500           | 31.176  | 30.875                    | 29.617  | 26.000                     | 24.941  | 22.750                     | 21.823  | 21.125                    | 20.264  | 19.500                    | 18.706  |
| Encerclament anxoia .....    | 3.500            | 3.500   | 3.325                     | 2.800   | 2.450                      | 2.450   | 2.275                      | 2.275   | 2.100                     | 2.100   |                           |         |
| Palangre i altres arts ..... | 7.554            | 7.522   | 7.176                     | 7.146   | 6.043                      | 6.018   | 5.288                      | 5.265   | 4.910                     | 4.889   | 4.532                     | 4.513   |
| <b>Sud de Cap Nouri</b>      |                  |         |                           |         |                            |         |                            |         |                           |         |                           |         |
| Encerclament sardinals ..... | 7.548            | 6.820   | 7.171                     | 6.479   | 6.038                      | 5.456   | 5.284                      | 4.774   | 4.906                     | 4.433   | 4.529                     | 4.092   |
| Artesanals .....             | 6.500            | 6.500   | 6.175                     | 6.175   | 5.200                      | 5.200   | 4.550                      | 4.550   | 4.225                     | 4.225   | 3.900                     | 3.900   |
| <b>Cefalòpodes:</b>          |                  |         |                           |         |                            |         |                            |         |                           |         |                           |         |
| Frescos .....                | 8.736            | 6.912   | 8.299                     | 6.566   | 6.989                      | 5.530   | 6.115                      | 4.838   | 5.678                     | 4.493   | 5.242                     | 4.147   |
| Congelats .....              | 61.264           | 48.438  | 58.201                    | 46.016  | 49.012                     | 38.750  | 42.884                     | 33.907  | 39.822                    | 31.485  | 36.758                    | 29.063  |
| Lluç negre .....             | 9.000            | 7.391   | 8.550                     | 7.021   | 7.200                      | 5.912   | 6.300                      | 5.174   | 5.850                     | 4.804   | 5.400                     | 4.434   |
| <b>Total</b> .....           | 136.602          | 118.259 | 129.772                   | 112.345 | 109.282                    | 94.607  | 95.621                     | 82.781  | 88.791                    | 76.868  | 81.961                    | 70.955  |

### ANNEX II

#### Condicions per a l'exercici de la pesca en aigües sota jurisdicció marroquina

A) Pesca al Nord de Cap Noun i al Mediterrani.

La pesca d'arrossegament s'exercirà més enllà de les dotze milles marines a l'Atlàntic i de tres milles marines al Mediterrani.

La pesca d'encerclament es practicarà més enllà d'una milla marina al Mediterrani i d'una milla marina a l'Atlàntic i solament a la regió compresa entre Tànger i Larache.

Els vaixells espanyols que pesquen mitjançant l'encerclament s'hauran d'abstenir de capturar sardina en aquesta zona. Tot i així, un marge del 5 per 100 de captures serà tolerat.

La pesca mitjançant altres arts haurà de realitzar-se més enllà dels següents límits:

•Al Mediterrani:

Arts de deriva ..... 1 (una milla)  
Palangres, trenalls, «volanta» ..... 3 (tres milles)

•A l'Atlàntic:

Arts de deriva ..... 1 (una milla)  
Palangres ..... 6 (sis milles)  
Trenalls i «volanta» ..... 12 (dotze milles)

Hom respectarà la reglamentació marroquina per a totes les modalitats de pesca d'aquesta zona. No obstant això, es tolerarà una malla de 50 mil·límetres en diagonal estirada per a la pesca de crus-

tacis a la zona atlàntica. Les captures realitzades pels vaixells que utilitzin la malla de 50 mil·límetres en diagonal estirada, hauran d'ésser crustacis com a espècie predominant i en una proporció superior al 30 per 100 del total de captura realitzada. Tot i això, i a títol excepcional, s'autoritza per a aquesta modalitat de pesca una malla de 40 mil·límetres en diagonal estirada durant un període d'un any a partir de l'1 d'agost de 1983.

Igualment es tolerarà una malla de 40 centímetres en diagonal estirada, a títol excepcional al Mediterrani, sense que no puguin els vaixells afectats transferir llurs activitats a la zona atlàntica, en tant que es beneficien d'aquestes mesures.

B) Pesca al Sud de Cap Noun

La pesca a l'encerclament sardinal i la pesca artesana s'exerciran més enllà d'una milla.

La pesca de lluç negre i de cefalòpodes s'exercirà més enllà de les sis milles.

Hom respectarà la reglamentació marroquina per a totes les modalitats de pesca en aquesta zona. No obstant i això, pel que fa als cefalòpodes s'autoritza la utilització de la malla de 60 mil·límetres en diagonal estirada.

C) A títol excepcional i pel que es refereix a la pesca a l'encerclament s'autoritza la utilització de xarxes de 500 x 90 metres al nord de Cap Noun i de 1.000 x 130 metres al sud de Cap Noun.

D) Una zona de pesca compresa entre 35° 35'N i 35° 48'N (Larache-Tànger) i d'una amplada de 6 (sis) milles serà reservada exclusivament als pescadors marroquins, excepció feta dels vaixells espanyols que pesquen a l'encerclament.

### ANNEX III

#### Tarifes de cànon aplicables durant la vigència de l'Acord.

|                              | Actual |        | 25 per 100<br>1 agost 1983 | 40 per 100<br>1 juliol 1984 | 55 per 100<br>1 gener 1985 | 70 per 100<br>1 gener 1986 |
|------------------------------|--------|--------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|
|                              | Dòlars | DEG    | DEG                        | DEG                         | DEG                        | DEG                        |
| <b>Nord de Cap Noun:</b>     |        |        |                            |                             |                            |                            |
| -100 TRB .....               | 65,48  | 62,24  | 77,80                      | 87,14                       | 96,48                      | 105,82                     |
| +100 TRB .....               | 112,08 | 106,53 | 133,16                     | 149,14                      | 165,12                     | 181,10                     |
| <b>Sud de Cap Noun:</b>      |        |        |                            |                             |                            |                            |
| Encerclament sardinals ..... | 74,56  | 70,87  | 88,59                      | 99,22                       | 109,85                     | 120,48                     |
| P. artesanals .....          | 46,72  | 44,41  | 55,51                      | 62,17                       | 68,83                      | 75,49                      |
| Cefalòpodes C .....          | 139,98 | 133,03 | 166,28                     | 186,23                      | 206,18                     | 226,13                     |
| Cefalòpodes R .....          | 102,44 | 97,37  | 121,73                     | 136,33                      | 150,93                     | 165,53                     |
| Lluç negre .....             | 53,00  | 50,38  | 62,97                      | 70,53                       | 78,09                      | 85,65                      |